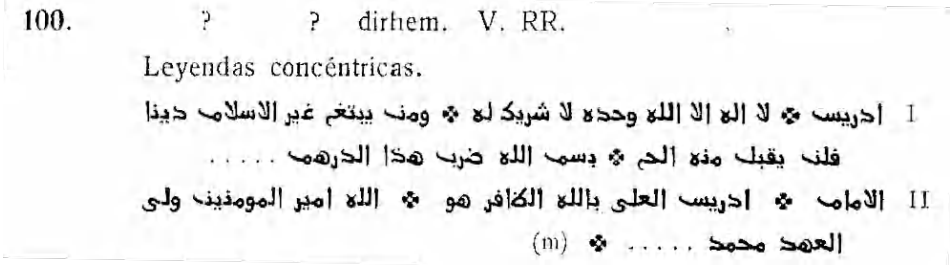
Dírhem de Idris II b. Yahya al-´Ali y al-Zafir bihawl Allah de la Taifa Hammudí de Málaga y Ceuta. Prieto número 100. Una revisión de sus leyendas y nueva hipótesis de sus lemas

Felipe Agüera Cachinero

Presentamos nueve dirhemes y un handús de Idris II b. Yahya al-´Ali y al-Zafir bihawl Allah 434-438 H/ 1043-1046 D.C., y 444-446 H/ 1052-1054 D.C.[1], de la taifa hammudí de Málaga y Ceuta. Todos ellos de la misma tipología número 100 de Prieto Vives, 1926:173. Realizando un estudio de las leyendas de sus tres orlas concéntricas en ambas caras. En la tercera orla de la IA o anverso observamos la ceca madinat ¿sabta?, aunque por su estado de conservación de los ejemplares, no es muy clara su lectura y con fechas parciales 44x, 4xx, 4x6, x46, de la hégira. Proponemos una hipótesis sobre la interpretación de la lectura de la segunda orla de la IIA o reverso, donde hace mención al heredero: "Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah/ Allah el amir de los creyentes el heredero designado Muhammad favorézcale Allah". Y en la tercera orla de la IIA o reverso encontramos la Misión profética de Muhammad, sura 61, versículo 9p., del Corán, que no citaba Prieto.

1. Introducción

En la obra de Antonio Prieto y Vives[2] "Los Reyes de Taifas, Estudio histórico-numismático de los musulmanes españoles en el siglo V de la Hégira (XI de J.C.", editada en 1926, da a conocer en su catalogo con el número 100, un dírhem sin ceca ni fecha y con leyendas dentro de tres orlas concéntricas, de tipología fatimí, del segundo reinado de Idris II b. Yahya al-´Ali y al-Zafir bihawl Allah 434-438 H/ 1043-1046 D.C., y 444-446 H/ 1052-1054 D.C., hasta la fecha no conocida, que describe como:


100. ? ? dirhem. V. RR.

Leyendas concéntricas.

I ادريس ✤ لا اله الا الله وحده لا شريك له ✤ ومن يبتغ غير الاسلام دينا

فلن يقبل منه الحم ✤ بسم الله ضرب هذا الدرهم . . . . .

II الامام ✤ ادريس العلى بالله الكافر هو ✤ الله امير المومنين ولى

العهد محمد . . . . . (m) ✤

Recorte de la página 173, Antonio Prieto y Vives, 1926.

1 Medina Gómez, Antonio. Monedas Hispano-Musulmanas. Instituto provincial de investigaciones y estudios toledanos. Diputación provincial de Toledo. Toledo. 1992, pág. 202.

2 Prieto y Vives, Antonio. Las reyes de Taifas. Estudio histórico-numismático de los musulmanes españoles en el siglo V de la Hégira (XI de J. C.) 1926. Madrid, págs. 173 y lámina 5.

100. ¿? ¿? Dírhem. V. RR.[3]

Transcripción.

IA o anverso: Idris/ la ilah illa Allah wahdahu la sharika lahu/ wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha/ bismi Allah duriba hada al dírhem….
IIA o reverso: Al imam/ Idris al ´Ali bil lah al dhafir huwa/ Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad…

Traducción:

IA o anverso: Idris/ no (hay) dios sino Allah solo él no (hay) compañero para él/ y el que buscare fuera del islam otra religión, no será recibido por él, y (estará) en la otra (vida) entre los desaventurados/ en el nombre de Allah fue acuñado este dírhem…
IIA o reverso: El iman/ Idris al ´Ali el vencedor es/ Allah emir de los creyentes el heredero Muhammad…

2. Lectura y catalogación de nueve dirhemes y un handús de la tipología Prieto 100.

Recientemente en diversas casas de subastas de numismáticas, páginas web de venta de numismatica y foros de numismatica arabe, han aparecido varios ejemplares del dírhem de Idris II, Prieto número 100. A continuación vamos a intentar leer sus lecturas, algunas más o menos completas de la misma tipología y recogeremos sus variantes.

Imagen 1:

Lamina 5, Prieto, 1926, página 176.

En la imagen aportada en la lámina 5, sus leyendas no concuerdan con la descripción que realiza en su catalogación Prieto, 1926: 173, con el número 100, por lo que hacemos la siguiente lectura:

1- Lámina 5, Prieto[4], 1926: 176. Dírhem Idris II. Sin ceca 44x hégira. Prieto 100 variante[5].

Leyendas en escritura arabe:

3 Tanto la transcripción como la traducción que aquí recogemos, es de la lectura del tipo 100 del catalogo de Prieto. Creemos que la moneda original utilizada para extraer esta lectura, es la perteneciente al Instituto Valencia Don Juan de Madrid que presentamos en el número 3, siendo sus leyendas iguales y no la imagen que presenta en sus láminas, pues las leyendas de esta lamina, creemos que son una variante a este tipo, al llevar leyendas diferentes y fecha parcial 44x hégira en la tercera orla de la IA o anverso.

4 Prieto y Vives, Antonio. Las reyes de Taifas. Estudio histórico-numismático de los musulmanes españoles en el siglo V de la Hégira (XI de J. C.) 1926. Madrid, págs. 173 y lámina 5.

5 En esta imagen, si observamos las leyendas de la segunda orla concéntrica de la IA o anverso" wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal **minhu**", no coincide con la descripción de las leyendas escritas en árabes del tipo 100; en el recorte de la página 173, termina la misma frase en: " wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu **al ha**".

IA **IIA**

ادريس
لا اله الا الله وحده لا شريك له
و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه
... اربعين و اربع

الامام
ادريس العلي بالله الظافر بحول
الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله
محمد...الدين

Transcripción:

IA o anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika lahu.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu.
Tercera orla: …arba´in wa arba´.

IIA o reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´Ali bil lah al dhafir bihawl.
Segunda orla: Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah
Tercera orla: Muhammad…al din.

Imagen 2:

Colección particular. Peso 3,1 grs y diámetro 23 mm.

2. Colección particular. Dírhem Idris II. Sin ceca 4xx hégira. Prieto 100 variante.

Leyendas en escritura arabe:

IA **IIA**

ادريس
لا اله الا الله وحده لا شريك
و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح
بسم الله صرب هدا ...اربع

الامام
ادريس العلي بالله الظافر بحول
الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله
...الله ارسله بالهدى...

Transcripción:

IA o anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla: bismi Allah duriba hada……arba´.

IIA o reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´Ali bil lah al dhafir bihawl.
Segunda orla: Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah
Tercera orla: …Allah arsalahu bil huda…

Imagen 3:

Lamina número 100 del Instituto Valencia Don Juan de Madrid[6] .

3- IVDJ1. Dírhem Idris II. Sin ceca ni fecha. Prieto 100.

Leyendas en escritura arabe:

IA

ادريس
لا اله الا الله وحده لا شريك له
و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح
بسم الله صرب هداالدرهم

IIA

الامام
ادريس العلي بالله الظافر بحول
الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله

Transcripción:

IA o anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika lahu.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla: bismi Allah duriba hada al dírhem…

IIA o reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´ali bil lah al dhafir bihawl.
Segunda orla: Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah
Tercera orla fuera del cospel

6 La imagen de la IA o anverso está situada en la derecha y la IIA o reverso en la izquierda. Laminas del Instituto Valencia Don Juan de Madrid. Sus leyendas, todas ellas coinciden con la descripción del tipo 100 dado por Prieto Vives.

Imagen 4:

Laminas Instituto Valencia Don Juan de Madrid.

4-IVDJ2. Dírhem Idris II. Ceca bimadinat sabta sin fecha. Prieto 100.

Leyendas en escritura arabe:

IA

ادريس
لا اله الا الله وحده لا شريك له
و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح
...الله صرب هداالدرهم بمدينة سبتة...

IIA

الامام
ادريس العلي بالله الظافر بحول
الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله
...ارسله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين

Transcripción:

IA o anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika lahu.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla: …Allah duriba hada al dírhem bimadinat sabta…

IIA o reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´Ali bil lah al dhafir bihawl.
Segunda orla: Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah
Tercera orla:…arsalahu bil huda wa din al haq liyudhihirihi ´ala al din...

***Imagen 5*:**

Lote 166 Subasta número 332 de Aureo y Calicó. Peso 2,34 g, xxx mm[7]*.*
https://aureocalico.bidinside.com/es/lot/7070/taifa-de-mjlaga-y-ceuta-idris-ii-al-ali-/Consultado 24/01/2022.

5- Aureo y Calicó. Dírhem Idris II. Sin ceca ni fecha. Prieto 100 variante.

Leyendas en escritura arabe:

IA

ادريس
لا اله الا الله وحده لا شريك له
ومن يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح

IIA

الامام
ادريس العلي بالله الظافر بحول الله
اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله
... (ارس)له بالهدى...

Transcripción:

Anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika lahu.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla fuera del cospel

Reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´ali bil lah al dhafir bihawl Allah.
Segunda orla: amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah.
Tercera orla:….(arsa)lahu bil huda….

Imagen 6:

Todocolección Venta directa 5/11/2017. Peso 3,1 g diámetro 22x23 mm.
https://www.todocoleccion.net/monedas-hispano-arabes/dirham-idris-ii-taifa-malaga-ceca-andaluz-es-muy-rara-diametro-22x23-peso-3-1~x102474354 Consultado 24/01/2022.

7 La imagen de la IA o anverso está situada en la derecha y la IIA o reverso en la izquierda.

6- Todocolección1. Dírhem Idris II. Ceca (bimadinat) sabta 4x6 hégira. Prieto 100.

Leyendas en escritura arabe:

IA	IIA
ادريس	الامام
لا اله الا الله وحده لا شريك له	ادريس العلي بالله الظافر بحول
و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح	الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله
بسم الله...سبتة سنة ست و...اربع ماية	...ارسله بالهدى... ليظهره ...

Transcripción:

Anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika lahu.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla: bismi Allah...sabta sana sitt wa…arba´ miat.

Reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´ali bil lah al dhafir bihawl
Segunda orla: Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah.
Tercera orla:….arsalahu bil huda…..liyudhihirihi…

Imagen 7:

Todocolección Venta directa 11/2/2019.
https://www.todocoleccion.net/monedas-hispano-arabes/dirham-taifa-malaga-idris-ii-muy-rara~x150284774 Consultado 24/01/2022.

7-Todocolección2. Dírhem Idris II. Ceca bima(dinat sabta) 44x Hégira. Prieto 100 variante.

Leyendas en escritura arabe:

IA	IIA
ادريس	الامام
لا اله الا الله وحده لا شريك	ادريس العلي بالله الظافر بحول
و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح	الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله
بسم الله صرب هداالدرهم بم(دينة) ...و اربعين و اربع ماية	محمد...الله ارسله بالهدى و دين الحق...على الدين

Transcripción:

IA o anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla: bismi Allah duriba hada… al dírhem bima(dinat)…wa arba´in wa arba´ miat.

IIA o reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´Ali bil lah al dhafir bihawl.
Segunda orla: Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah
Tercera orla: Muhammad…arsalahu bil huda wa din al haq…´ala al din.

Imagen 8:

Lote 6140 Subasta Tauler número 84, 11/05/2021. Peso 3,6 g.
https://panoramanumismatico.com/subastas/subastas-nacionales/rematado-el-vol-ii-de-la-coleccion-andalusi-en-tauler-fau/ Consultado 24/01/2022.

8- Tauler. Dírhem Idris II. Ceca (bimadi)nat sabta x46 hégira. Prieto 100 variante.

Leyendas en escritura arabe:

IA

ادريس
لا اله الا الله وحده لا شريك له
و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح
... (الل)ه صرب ... (بمدي)نة سبتة سنة ست و اربعين و...

IIA

الامام
ادريس العلي بالله الظافر بحول
الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله
...رسول...

Transcripción:

Anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla:…(Alla)h duriba… (bimadi)nat sabta sana sitt wa arba´in wa....

Reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´ali bil lah al dhafir bihawl.
Segunda orla: (Al)lah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah.
Tercera orla:...rasul…

Imagen 9:

Foro Omni 11 /02/2011.
https://www.identificacion-numismatica.com/t39147-taifa-de-malaga-a-nombre-de-idris-ii-434h-446h Consultado 24/01/2022.

9- Foro Omni. Dírhem Idris II. Ceca bimadinat (sabta) 4xx hégira. Prieto 100 variante.

Leyendas en escritura arabe:

IA

ادريس
لا اله الا الله وحده لا شريك له
و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح
بسم الله صرب هداالدرهم بمدينة...ماية

IIA

الامام
ادريس العلي بالله الظافر بحول
الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله
... الله ارسله بالهدى و دين...

Transcripción:

Anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla: bismi Allah duriba hada al dírhem bimadinat…miat.

Reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´ali bil lah al dhafir bihawl.
Segunda orla: Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah.
Tercera orla:...Allah arsalahu bil huda wa din…

Imagen 10:

Colección Nacho. Peso xx g. Dimensiones xx mm.

10- Handús. Dírhem Idris II. Sin ceca ni fecha. Prieto 100, Francés[8], falta.

Con una orla concéntrica en IA o anverso y tres orlas concéntricas en IIA o reverso, aunque solo dos visibles en parte.

Leyendas en escritura arabe:

IA	IIA
ادريس	ادريس
وحده لا شريك	اميرالمومنين

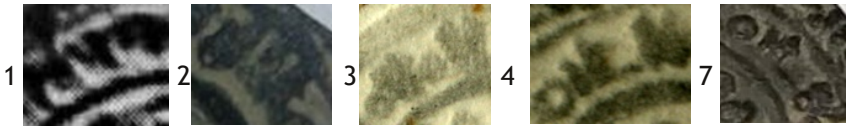
Transcripción:

IA o anverso. En el Centro: Idris
Primera orla: (La ilah illa Allah) wahdahu la sharika
Segunda orla fuera del cospel.
Tercera orla fuera del cospel.

IIA o reverso. En el centro: (al imam)
Primera orla: Idris…
Segunda orla: …amir al mu´minin…
Tercera orla poco visible.

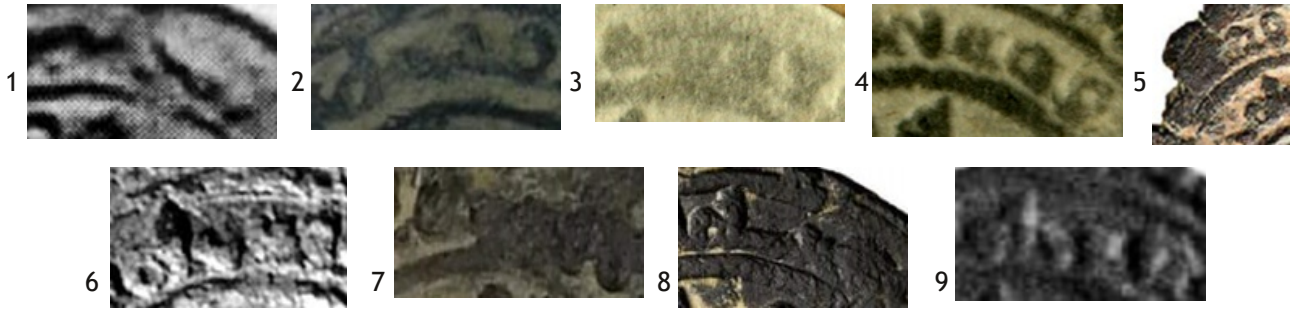
3. Hipótesis sobre la lectura de la segunda orla de la IIA o reverso.

Antonio Prieto al interpretar las lecturas de la leyendas de la segunda orla concéntrica de la IIA o reverso, lee "Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad…" dejando en puntos suspensivos las dos palabras siguientes.



Imágenes de "Allah" en la segunda orla de la IIA o reverso de las monedas presentadas.

Si observamos la última palabra, vemos que sin duda es la palabra, Allah. Luego la primera palabra debe ser un verbo o una invocación para complementar esta palabra. Un examen minucioso de ella vemos que es una palabra de cinco grafías cúficas, pudiendo ser:



Recortes de la palabra "waffaqahu/ favorézcale" Allah de los nueves dirhemes de Idris II, Prieto número 100.

La primera grafía cúfica, que vemos en las imágenes de las monedas números 3, 4, 5 y 6, se ve claramente el rabito de la grafía 16 aislada /waw aislada, la segunda y tercera grafía son aparentemente iguales; pueden ser la 10 inicial/ fa´ inicial, y la 10 media/ qaf media y la cuarta grafía parece la 15 final/ ha´ final. E interpretamos estas grafías como la palabra "waffaqahu/ favorézcale" de la raíz waffaqa en su segunda conjugación.

8 Francés Vañó, David.2012. La moneda handusí en el al Andalus. Editorial Omni. Montpellier. Francia.

Siendo la lectura completa de la segunda orla concéntrica, la siguiente: “Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah/ Allah el emir de los creyentes heredero designado Muhammad favorézcale Allah”.

4. Misión profética de Muhammad en la tercera orla concéntrica de la IIA o reverso.

De la lectura de los nueve dirhemes y un handús de Idris II, vemos que los ejemplares números 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8 y 9 presentan restos de la Misión profética de Mahoma[9], sura 61, versículo 9p., del Corán.

Leyendas de la tercera línea concéntrica de la IIA o reverso

1. Muhammad…al din…
2.…Allah arsalahu bil huda…
3….
4.…arsalahu bil huda wa din al haq liyudhihirihi ´ala al din...
5.….(arsa)lahu bil huda….
6.….arsalahu bil huda…..liyudhihirihi…
7. Muhammad…arsalahu bil huda wa din al haq…´ala al din.
8....rasul…
9....Allah arsalahu bil huda wa din…
10….

5. Conclusiones.

Se realiza un estudio del dírhem de Idris II b. Yahya al-´Ali y al-Zafir bihawl Allah 434-438 H/ 1043-1046 D.C., y 444-446 H/ 1052-1054 D.C de la taifa de Málaga y Ceuta tipo Prieto 100, para ello se presentan nueve dirhemes y un handús de este tipo.

Observando en la tercera orla de la IA o anverso de los tres ejemplares números 4, 6 y 8, la ceca bimadinat sabta, aunque en ninguno de ellos, la lectura de su leyenda es lo suficientemente clara como para asegurar de forma rotunda que sea esta ciudad. Por lo que proponemos el nombre de esta ceca con reservas. Quizás con nuevos hallazgos de esta moneda se podrá ratificar si es o no esta lectura, y las fechas parciales 44x, 4xx, 4x6, x46, de la hégira.

En la segunda orla de la IIA o reverso la leyenda: “Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah”. Interpretamos el verbo waffaqahu (página 1269 del diccionario Julio Cortes, 2008) en su segunda declinación y como traducción favorézcale con la palabra siguiente Allah. Y en la tercera orla de la IIA o reverso aparece la Misión profética de Mahoma, Sura 61, versículo 9p., del Corán.

A continuación, proponemos la lectura completa del dírhem de Idris II de la taifa de Málaga y Ceuta tipo Prieto 100:

IA	IIA
ادريس لا اله الا الله وحده لا شريك له و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه الح بسم الله صرب هذاالدرهم بمدينة سبتة سنة ست و اربعين و اربع ماية	الامام ادريس العلي بالله الظافر بحول الله اميرالمومنين ولي العهد محمد وفقه الله محمد رسول الله ارسله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين

Transcripción:

Anverso: Idris.
Primera orla: la ilah illa Allah wahdahu la sharika lahu.
Segunda orla: wa man yabtagi gair al islam dina falan yaqbal minhu al ha.
Tercera orla: bismi Allah duriba hada al dírhem bimadinat sabta sana sitt wa arba´in wa arba´ miat.

9 Medina Gómez, Antonio (1992). Monedas Hispano-Musulmanas Ídem…página 118.

Reverso: al imam.
Primera orla: Idris al ´Ali bil lah al dhafir bihawl.
Segunda orla: Allah amir al mu´minin wali al ´ahd Muhammad waffaqahu Allah.
Tercera orla: Muhammad rasul Allah arsalahu bil huda wa din al haq liyudhihirihi ´ala al din…

Traducción:

IA o anverso: Idris
Primera orla: no (hay) dios sino Allah solo él no (hay) compañero para él.
Segunda orla: y el que buscare fuera del islam otra religión, no será recibido por él, y (estará) en la otra (vida) entre los desaventurados.
Tercera orla: en el nombre de Allah fue acuñado este dírhem enmadinat sabta año seis y cuarenta y cuatrocientos.

IIA o reverso: El iman.
Primera orla: Idris al ´Ali el vencedor es.
Segunda orla: Allah emir de los creyentes el heredero designado Muhammad favorézcale Allah.
Tercera orla: Muhammad (es) el enviado de Allah enviole con la dirección y la religión verdadera, para que prevalezca sobre toda otra religión, a despecho de los asociadores.

Bibliógrafia

Cortes, Julio (2008), *Diccionario de arabe culto moderno*. Editorial Gredos. Madrid.

Francés Vañó, David (2012). *La moneda handusí en el al Andalus*. Editorial Omni. Montpellier. Francia.

Medina Gómez, Antonio (1992). *Monedas Hispano-Musulmanas*. Instituto provincial de investigaciones y estudios toledanos. Diputación provincial de Toledo. Toledo.

Página web. Todocolección. https://www.todocoleccion.net/

Página web. Subastas Aureo y Calicó. https://aureocalico.bidinside.com/

Página web. Subastas Tauler. https://www.taulerfau.com

Prieto y Vives, Antonio (1926). *Los reyes de Taifas. Estudio histórico-numismático de los musulmanes españoles en el siglo V de la Hégira (XI de J. C.)*. Madrid.